

E12 - See ya.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:44] Tohru

I see. So your mom wrote that.

[01:48] Ohana

I'm sorry.

[01:49] Tohru

It's not your fault.

[01:51] Ohana

But-

[01:52] Tohru

Don't get cheeky now.

[01:54] Tohru

The problem of everyone in Yunosagi
couldn't possibly be your responsibility.

[01:59] Tohru

Know your own limits, idiot.

[02:02] Minko

Tohru...

[02:05] Ohana

I'm sorry.

[02:07] ---

Episode 12
See Ya.

[02:24] Tohru

Can't sleep?

[02:30] Ohana

Same goes for you.

[02:31] ---

I guess it's hard to sleep comfortably in a chair.

[02:34] Ohana

You can take my place in the bed.

[02:36] Ohana

Oh, but that'll leave you sleeping next to Minchi...

[02:39] Ohana

But she might not mind that...

[02:42] Tohru

What?

[02:42] Ohana

N-Nothing.

[02:44] Tohru

It's fine. I don't mind.

[02:46] Tohru

Maybe I'll find it more comfortable here, on the couch.

[02:56] Ohana

Tohru, do you... have a girlfriend?

[03:00] Tohru

What?!

[03:02] Tohru

N-No, not at the moment.

[03:06] Ohana

I figured as much.

[03:08] Ohana

You don't know how to handle women properly,

[03:12] Ohana

but I think you're a good guy.

[03:15] Ohana

That's why you need to believe in yourself and fest it up.

[03:18] Tohru

Fest-

[03:25] Tohru

I thought you were depressed
about your mom,

[03:29] Tohru

but the real cause is your
boyfriend in Tokyo, eh?

[03:32] Ohana

N-No!

[03:34] Ohana

Well, if I had made the right decision,

[03:37] ---

then he would now be my
boyfriend,

[03:39] Ohana

but...

[03:41] Tohru

So, I'm right, eh?

[03:42] Ohana

No, you're not!

[03:44] ---

Why won't you believe me?!

[03:48] Tohru

You talk a lot,

[03:50] ---

but your face also gives away
what you're thinking.

[03:54] Ohana

I-I'm off to bed!

[03:55] Ohana

Good night!

[04:10] Ohana

I want to kidnap Satsuki Matsumae.

[04:13] Minko

What?

What?

[04:15] Ohana

Satsuki Matsumae has no intention
of visiting Kissuiso.

[04:18] Ohana

So, I'll force her to.

[04:21] Minko

H-Hey...

[04:22] Ohana

Take a look at this.

[04:25] Ohana

This is where she works.

[04:28] Ohana

Taking into account her path to
work from the station,

[04:30] Ohana

it'll be best to

[04:32] ---

ambush her in this back alley
here and kidnap her.

[04:34] Ohana

We've got a car,
and there are three of us.

[04:36] Ohana

We should be able to win

[04:38] ---

against her monstrous strength.

[04:40] Ohana

What do you think?

[04:41] Minko

What do we think?

[04:44] Tohru

Sure.

[04:46] Ohana

Thank you, Tohru!

[04:48] Tohru

Sure, but it comes with one condition.

[04:50] Tohru

We're taking Koichi with us as well.

[04:54] Ohana

What?!

[04:56] Minko

Tohru!

[04:57] Tohru

That's my condition for
my help in the kidnapping.

[05:01] Ohana

But...

[05:02] Tohru

Okay, Minko.

[05:03] Tohru

Let's do some sightseeing in Tokyo
while Ohana grabs Koichi.

[05:09] Minko

But our breakfast...

[05:10] Tohru

Don't eat any more of that.

[05:12] Tohru

You'll gain nothing from
eating this cheap toast.

[05:15] Tohru

Tokyo has many famous places to eat in.

[05:18] Tohru

It's also vital to visit places as
a customer to train your tongue.

[05:21] Minko

Y-Yes, sir!

[05:30] Ohana

*The number you have dialed
is not in service or-*

[05:34] ---

Dialing: Ko

[05:37] Ohana

He must be mad at me for what I did yesterday...

[05:41] Ohana

I'm supposed to take him with us?

[05:43] Ohana

I don't even know how to face him...

[05:46] Ohana

*But then again,
there's no way I can kidnap Mom by myself...*

[05:52] Ohana

Wait, what does Ko have to
do with any of this anyway?

[05:55] Ohana

Now that I think about it...

[05:56] Ohana

No, I don't even *have*
to think about it.

[05:58] ---

It's strange!

[06:07] Ohana

I can't contact him on his phone,

[06:09] ---

and I went to his workplace too and he wasn't there.

[06:11] Ohana

There's nothing more I can do, right?

[06:15] Ohana

Yeah, that's right.

[06:18] Ohana

I've done what I can.

[06:19] ---

Tohru will forgive me.

[06:21] Girl

You're... Ohana, right?

[06:26] Ohana

Oh!

[06:29] Girl

If you don't have feelings for him,

[06:32] ---

then release him already.

[06:34] Ohana

Release him?

[06:36] Girl

Yes, release him.

[06:38] Ohana

That makes me sound like some kind of villain.

[06:42] Ohana

I'm not even...

[06:44] Ohana

Well, I guess I was trying to kidnap him...

[06:47] Girl

What are you mumbling to yourself?

[06:49] Girl

That's creepy.

[06:51] Ohana

What?!

[06:52] Girl

When I said "release him," I meant his heart.

[06:57] Girl

Did you know that this is the bench where...

[07:01] ---

I asked Koichi out.

[07:04] Ohana

What?!

[07:05] Girl

On that day...

[07:07] Ko

Well... I'm sorry.

[07:09] Ko

There's someone I like.

[07:13] Girl

Are you going out with her?

[07:15] Ko

No, she said she'd give
me an answer later.

[07:19] Girl

What on Earth?! But that's awful!

[07:21] Ko

Well, she probably didn't have that intention.

[07:26] Ko

Maybe I'm waiting for nothing.

[07:29] Girl

But...

[07:30] Ko

It's fine.

[07:31] Ko

I'm used to waiting, and...

[07:34] Ko

I worry about her
if I'm not watching over her.

[07:45] Girl

It's unfair.

[07:47] Girl

You've made yourself a nest on his feelings
and you're just sitting there.

[07:50] Ohana

I-I do like him.

[07:52] Ohana

I do like Ko, and...

[07:54] Girl

And then you're going
to say something like,

[07:56] Girl

"I don't like him as a man. I like him as a person."

[08:00] Ohana

N-No!

[08:01] Girl

Then how *do* you like him?

[08:04] Ohana

W-Well...

[08:06] Ohana

As a pe-

[08:08] Ohana

As a living creature?

[08:11] Girl

Thought so.

[08:19] Ohana

She...

[08:22] Girl

What?

[08:24] Ohana

N-Noth-

[08:26] Woman

Hey, Igarashi!

[08:28] Woman

Your break's already over, you know!

[08:30] Girl

I'm sorry! I'll be right back!

[08:34] Girl

Please make up your mind.

[08:37] Girl

If you continue to step all
over his kindness like that,

[08:42] Girl

I'll never forgive you.

[08:50] Minko

Keep going straight for a while,
then turn right.

[08:53] Tohru

Okay.

[08:56] Minko

It feels... like a date.

[09:03] Tohru

Okay, eat!

[09:05] Minko

Gladly!

[09:09] Tohru

Eat!

[09:10] Minko

Okay...

[09:15] Tohru

Don't leave a single grain of rice.

[09:21] Tohru

That broiled fish was half raw,

[09:23] ---

thus allowing us to enjoy the
difference in texture.

[09:26] Tohru

But taking into account the residual
heat and the time it was served...

[09:28] Minko

I don't feel too good...

[09:30] Tohru

Throw up!

[09:31] Tohru

If you need to throw up
to eat more, do it!

[09:32] Tohru

We didn't come to Tokyo for nothing.

[09:34] Tohru

We need to learn the flavors and tastes of the famous food places.

[09:39] Tohru

Ohana's case comes after this.

[09:46] Ohana

*The town Ko lives in.

The town I used to live in. *

[09:51] Ohana

The quiet town which I despised.

[09:56] Ohana

She... was a nice girl.

[10:00] Ohana

She's able to face her opponent head on and seriously.

[10:06] Ohana

*But doesn't living in a hot
spring inn sound dramatic?*

[10:10] Ohana

If we starred in a drama together,

[10:15] Ohana

I'd probably be the antagonist.

[10:22] ---

Ko

[10:26] Guy

The doors are closing.

Please watch your step.

[10:29] Ohana

H-Hello?!

[10:31] Ko

Hey.

[10:32] Ko

Sorry, it looks like I missed a few calls.

[10:35] Ko

I was napping.

[10:37] Ohana

O-Oh.

[10:38] Ohana

Thank goodness.

[10:40] Ko

One of the girls at work gave me a call.

[10:42] Ohana

What?

[10:43] Ko

You went to the bookstore, huh?

[10:46] Ohana

Y-Yeah.

[10:48] Ohana

*I-I mean, no, I just sort of dropped by. *

[10:55] Ko

You remind me of how I used to be.

[10:59] Ohana

What do you mean?

[11:00] Ko

I actually went up to your place

[11:03] ---

when I was on break from school.

[11:04] Ohana

My place?

[11:06] Ko

When you were going to the wedding hall

[11:08] ---

to look for what's-his-face.

[11:17] Ko

I wanted to pay Kissuiso a visit,

[11:20] Ko

*but you seemed really busy. *

[11:24] Ko

That's why...

[11:25] Ko

Hey, Ohana? Are you listening?

[11:29] Ohana

I really am the antagonist.

[11:32] Ko

What?

[11:34] Ohana

Listen, I need to force my
mom to visit Kissuiso,

[11:38] Ohana

and in order to do that,
I need you to come with me.

[11:42] Ko

What?

[11:42] Ko

**You're not making any sense. **

[11:45] Ohana

And that's why I called you.

[11:47] Ohana

You helped me back then too,

[11:51] Ohana

and today, I'm asking for your help again.

[11:55] Ohana

I tell myself that I need to
work hard and to fest it up,

[11:58] ---

but in the end,
I'm only thinking of myself.

[12:02] Ohana

I wasn't thinking of the people

[12:04] ---

*who are looking over me
and cheering me on.*

[12:08] Ohana

I've treated you terribly.

[12:10] Ohana

You don't need to come with me.

[12:16] Ko

I don't really get what
you're saying, but... sure.

[12:20] Ko

I won't go.

[12:21] Ohana

Yeah. I'm sorry.

[12:23] Ohana

Later.

[12:24] Ko

See ya.

[12:32] Ohana

*Ko tried to look over someone
awful like me forever.*

[12:38] Ohana

And yet, back then,

[12:41] Ohana

I...

[12:44] Ohana

*I said "later,"
but he responded with "see ya."*

[12:49] Ohana

*Does that mean there
won't be a next time?*

[12:56] Ohana

Don't cry.

[12:58] Ohana

*I'm not the one who
wants to cry the most.*

[13:02] Ohana

Not me...

[13:17] Ohana

Bonboris...

[13:24] Minko

I threw up...

[13:25] Tohru

Nice.

[13:27] Tohru

Now, it's time for sushi!

[13:29] Tohru

All right!

[13:40] Minko

What happened to eating sushi?

[13:42] Tohru

Here.

[13:44] Tohru

Okay, what should I aim for next?

[13:51] Minko

Does the fact that Ohana's out

[13:55] ---

with another guy bother you that much?

[14:00] Ohana

*I haven't even been
gone for half a year,*

[14:03] Ohana

yet it all feels so nostalgic.

[14:06] Ohana

The town I hate...

[14:08] Ohana

**But I always liked it around this time of the day. **

[14:12] Ohana

The lights that look like bonboris

[14:14] ---

*appear as if they're
leading you to the future.*

[14:16] Ohana

I'm not the only one.

[14:18] Ohana

Everyone has a bonbori.

[14:21] ---

Even Ko...

[14:23] Ohana

**And I'm sure Mom has one too. **

[14:27] Ohana

I hurt Ko.

[14:30] Ohana

Ko was festing it up for me.

[14:34] Ohana

I was hurt by Mom.

[14:37] Ohana

But I'm sure Mom was festing it up too.

[14:41] Ohana

Everyone is treading their

[14:43] ---

paths with their own thoughts in mind...

[14:45] ---

trying to sparkle.

[14:47] Tohru

Go! Go!

[14:49] Tohru

I'll get it this time for sure.

[14:52] Tohru

Yes, slowly...

[14:55] Tohru

I need to grab the tag on the thing...

[14:57] Minko

I want to ask him.

[14:59] Minko

After he gets that...

[15:00] ---

[15:03] ---

Okay! Slowly... slowly...

[15:06] ---

I want to ask him about his feelings.

[15:10] ---

All right...

[15:14] ---

Damn...

[15:15] ---

Hello?

[15:17] Ohana

Minchi?

[15:18] Minko

Ohana! How did it go?!

[15:20] Minko

Well, with Koichi...

[15:23] Minko

Huh?

[15:24] Minko

What?!

[15:25] Minko

You gave up?!

[15:26] Ohana

I can't take Ko with me,

[15:29] ---

and I wasn't thinking about
my mom's feelings either.

[15:33] Tohru

Hey!

[15:35] Tohru

Where are you now?!

[15:39] Ohana

What about your luggage?

[15:41] Minko

It's over here.

[15:42] Ohana

Wow... You can open up a shop with this.

[15:46] Tohru

They're souvenirs for the
folks back at the inn.

[15:48] Ohana

U-Umm... I'm sorry for
deciding everything on my own.

[15:53] Tohru

We're heading to your mom's place.

[15:55] Ohana

What?

[15:56] Tohru

Even though we're not
kidnapping her any more,

[15:58] ---

I still agreed with it at first.

[16:00] Tohru

I won't be able to
rest until I yell at her

[16:04] ---

for her article.

[16:08] Ohana

Once again, I was trying
to fest it up by myself...

[16:14] Ohana

It's nothing.

[16:15] Ohana

Okay, I'll lead the way.

[16:30] Ohana

Umm... she should be in that building.

[16:35] Satsu

Ohana!

[16:37] Satsu

You're late today!

[16:42] Ohana

What's with the luggage?

[16:44] Satsu

Huh?

[16:45] Satsu

Don't tell me they're from Kissuiso too?

[16:47] Satsu

Wow, I'm so lucky to have people pick me up.

[16:51] Satsu

You said you were going
to take me there, right?

[16:55] Satsu

I was able to take a few days off,

[16:56] ---

so I figured I'd visit the hot springs.

[16:59] Ohana

What?!

[17:06] Satsu

Wow, you have good taste.

[17:09] Satsu

You know, I can get you tickets
to see them through work.

[17:12] Tohru

Really?!

[17:14] Ohana

I don't get it!

[17:15] Ohana

You kept on saying no
every time I asked you!

[17:17] Satsu

I told you,

[17:18] ---

I was able to take a few days off.

[17:21] Satsu

The Yunosagi area is a good
place to go to avoid the heat,

[17:23] Satsu

but... what's the name of
that new hotel again?

[17:25] Minko

The Yunosagi Silas?

[17:27] Satsu

Yeah, that!

[17:28] Satsu

That place is so popular,

[17:30] ---

there's no way I can stay
there without a reservation.

[17:33] Satsu

Kissuiso isn't like that, right?

[17:36] Ohana

Hey!

[17:37] Minko

Don't tell me you wrote

[17:39] ---

that article because
Yunosagi Silas paid you to?

[17:41] Satsu

Come on, who cares.

[17:43] Ohana

We care!

[17:45] Minko

Didn't you have something
to say to her, Tohru?

[17:48] Tohru

What?

[17:50] Tohru

Well, since she's staying at Kissuiso,

[17:52] Tohru

we can chat later.

[17:53] Satsu

Sounds splendid!

[17:55] Satsu

Let's chat over a few drinks, Tohru!

[18:00] Minko

Is it possible that he likes older women?

[18:03] ---

Or...

[18:04] Minko

Is it this family in general?

[18:06] Ohana

Huh?

[18:07] Satsu

Oh yeah, did you meet Ko, Ohana?

[18:12] Minko

Is Ko short for Koichi?

[18:14] Satsu

Yup.

[18:15] Satsu

He's your boyfriend, right, Ohana?

[18:18] Ohana

N-No!

[18:21] Satsu

Hey! I like this song too!

[18:32] Ohana

Minchi.

[18:34] Ohana

Thanks for everything.

[18:36] Ohana

Have this as a thank-

[18:38] Minchi

It wasn't me.

[18:39] Ohana

What?

[18:40] Minchi

Tohru's the one who worked hard.

[18:45] Ohana

He's a lot nicer than I had thought.

[18:49] Minchi

I take that back!

[18:52] Minchi

He worked hard,
but not as hard as you think.

[19:02] Satsu

Care for a smoke?

[19:04] Tohru

I'm a chef, so I don't smoke.

[19:07] Satsu

How diligent.

[19:09] Tohru

So, why did you suddenly decide to come?

[19:13] Satsu

Like I said-

[19:15] Tohru

I don't believe you.

[19:19] Satsu

You're only a few years
older than Ohana, right?

[19:22] Satsu

You're very mature, Tohru.

[19:26] Satsu

I don't really know...

[19:28] Satsu

Ohana really went all out on me,

[19:31] ---

and that reminded me
of some things in the past.

[19:34] Satsu

I said the same kinds of things as a kid.

[19:39] Satsu

You don't understand anything.

[19:42] Satsu

You're always so focused on work.

[19:44] ---

I've been holding back all this time!

[19:48] Enishi

Stop fighting!

[19:55] Satsu

Well, my mother's work is a lot
more honorable than mine.

[20:01] Tohru

How did you feel as you wrote that article?

[20:04] Tohru

You discredited your own home after all.

[20:08] Satsu

I didn't include a single
lie in that article.

[20:13] Satsu

That inn really is boring.

[20:16] Tohru

But I don't think you can write an
article based on your memories only.

[20:19] Satsu

I'm sure it hasn't changed.

[20:22] Tohru

But we're always trying new things!

[20:25] Satsu

Right.

[20:26] Satsu

No matter how much
you decorate the exterior,

[20:29] Satsu

what's important is
what's on the inside.

[20:31] Satsu

Be considerate of the customers,

[20:33] ---

and making sure that they enjoy themselves.

[20:36] Satsu

She's right, you know.

[20:38] Satsu

Yeah. Mom's always right.

[20:43] Satsu

I think Ohana's a pretty lucky girl, you know!

[20:46] Satsu

Having a Mom who isn't
right should be amazing.

[20:50] Tohru

What do you...

[20:51] Minko

Tohru.

[20:55] Tohru

We should probably be on our way, right?

[20:57] Minko

Yeah.

[21:02] Satsu

But hear this, Ohana is weird.

[21:05] Satsu

The first thing she did

[21:07] ---

was to get mad at me about Kissuiso.

[21:09] Satsu

There should be plenty of other things

[21:10] ---

to get mad at me about.

[21:12] Satsu

"Why didn't you contact me if you

[21:15] ---

decided to come back to Tokyo?"

[21:18] Tohru

Well... you're right.

[21:21] Satsu

I've been floating from place to place,

[21:23] ---

but I've really started
to settle down recently.

[21:26] Satsu

I was planning on giving
her a call when I did,

[21:29] Satsu

but she came to see me
before I could do that.

[21:31] Satsu

You wanna come back, Ohana?

[21:34] Tohru

She's asleep.

[21:36] Satsu

That's why I asked her.

[21:41] Ohana

*Why didn't I ever wish
to go back to Tokyo?*

[21:48] Ohana

Ko is in Tokyo.

[21:52] Ohana

But I can't go back to the way

[21:56] ---

I was with Ko any more.

[21:59] Ohana

I can't...

[23:40] Ohana

Don't suddenly start
acting like a mother!

[23:42] Satsu

You better show me what's
so great about this inn.

[23:43] Ohana

Mom's also festing it up!

[23:45] Grand

I had a dream.

[23:47] Enishi

You're pretty light, aren't you, Mom?

[23:47] ---

Episode 13

Shijima's Girl

(Broken Heart Mix)

[23:49] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:17 UTC by whimsee